



朱永生 郑立信 苗兴伟

英汉语篇衔接手段对比研究

A Contrastive Study of Cohesion in English and Chinese



上海外语教育出版社

国家教委博士点人文社会科学研究基金项目

英汉语篇衔接手段对比研究

A CONTRASTIVE STUDY OF COHESION IN ENGLISH AND CHINESE

朱永生 郑立信 苗兴伟



上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉语篇衔接手段对比研究 / 朱永生, 郑立信, 苗兴伟编. - 上海:
上海外语教育出版社, 2001

(语言学系列丛书)

ISBN 7-81080-067-1

I. 英… II. ①朱…②郑…③苗… III. ①比较语法学-英语、汉语
②比较词汇学-英语、汉语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 01145 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 施 行

印 刷: 中共上海市委党校印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 7.5 字数 209 千字

版 次: 2001 年 3 月第 1 版 2001 年 3 月第 1 次印刷

印 数: 3 000 册

书 号: ISBN 7-81080-067-1 / H · 033

定 价: 11.30 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

杨自俭序

朱永生教授送来《英汉语篇衔接手段对比研究》书稿,邀我为其写序文。我认为,这又是一次很好的学习机会。

记得1998年夏天,中国英汉语比较研究会在上海海运学院召开常务理事扩大会议,为南昌会议做审稿等准备工作。会议期间经王菊泉教授介绍,我第一次认识朱永生教授。他告诉我他申报了一个国家教委人文社科研究基金项目,是关于英汉语篇衔接手段对比研究的。今天送我阅读的书稿就是他与郑立信、苗兴伟3人所完成的这个项目的研究成果。

语篇的衔接手段是个复杂的问题,它涉及语音、词、短语、句子、篇章等多个层次的连接问题,还涉及不少和修辞手段相关的问题。这个项目虽然主要研究衔接,可许多地方离不开连贯。形式的连接是受意义连接制约的。因此,这个课题要做好是不容易的。朱教授他们3人一开始就对这项研究提出了3项任务:一,通过大量语料对比,描述英汉语篇衔接手段的异同;二,从语言系统和文化传统着手分析并探寻形成异同的原因;三,探讨此项研究对外语教学与翻译活动的应用价值。同时还规定了此项工作的理论原则与研究方法,主要包括:实事求是,一切结论以事实为依据;英汉语言文化完全平等,有差异,但无优劣高低之分;以功能主义语言学理论为指导,用实证方法对语篇衔接手段进行英汉共时对比研究。

从书稿来看,他们认真执行了这个研究计划,较好地完成了这项比较困难的任务。第一,他们认真吸收了国内外近期的研究成果,并有所开拓。他们通过比较国内外语言学家关于语法衔接和词汇衔接手段及其相关问题的研究,确定了自己对范畴的界定和理论阐述的思路,并从

纵横两个方面探讨了相关范畴之间的关系,发现它们之间界限模糊,并且有些交叉现象,使我们进一步看到了衔接手段的复杂性。第二,他们采集了大量的语料,不仅语体多样,包括口语语料和书面语料,书面语中又有小说、诗歌、散文、新闻、法律、应用文等多种文体的语料,而且充分恰当。应该说此项研究在语料建设上做了很有成效的开拓工作,这对基础研究是一项重要贡献。第三,解释性探因研究做出了可喜的成绩。他们不仅认真描述了英汉两种语篇衔接手段的异同,而且对形成其异同的原因从语言系统和文化传统两个方面进行了探讨。这就把对比研究中的解释性研究向前推进了一步,对今后的研究定会产生较大影响。当然书稿中也有一些不足之处,比如,个别章节在英汉语异同的对比描述和异同成因探寻方面可以做得更加深入一些。

这两年我看过几本英汉对比研究的书稿,还读了一些这类研究的文章,脑子里一直想着有关英汉对比的几个问题,今天可借此机会跟同道交换意见。

一,关于综合性研究。20世纪80年代以后对比语言学在国外有了新的的发展,研究领域从传统的语音、词汇、语法3个层面扩展到句群、语篇、语用、修辞、文体以及文化等许多层面,并且出现了跨学科的研究,把对比语言学(contrastive linguistics),话语分析(discourse analysis)或语篇语言学(text linguistics)与翻译理论(translation theory)三者结合起来建构一种新的学科。R. R. K. Hartmann 1980年提出了一个新的学科名称:对比语篇学(Contrastive Textology)。他的博士生Basil Hatim 1997年出版了一本书,题目为《跨文化交际——翻译理论与对比语篇语言学》(*Communication Across Cultures — Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*),其目的是“establish such links and explore areas of common interest”,即把3个学科相互结合。这本书还明确指出:“Translation can thus add depth and breath both to contrastive linguistics and to discourse analysis”。1996年Ulla Connor出版了《对比修辞学》(*Contrastive Rhetoric*)一书,综合了应用语言学、语言相对论、语篇语言学、话语类型和体裁,读写能力与翻译等多学科的理论,创建了比较全面的对比修辞学理论。我国英汉对比研究

除了为外语教学(包括对外汉语教学)服务外,还很注意为翻译研究和翻译实践服务,比如刘宓庆的《汉英对比研究与翻译》(1991)和连淑能的《英汉对比研究》(1993)就是其中深受大家欢迎的两本。进入90年代以后,宏观研究与理论建设有所加强,许余龙的《对比语言学概论》是我国第一本系统的理论专著,为我国的对比语言学理论建设奠定了一个很好的基础。1995年以来关于英汉对比研究的国家哲学社会科学项目与教育部人文社科基金项目就有八九个,内容涉及语篇的比较,当然也有其他层次的,比如张今与张克定的《英汉信息结构对比研究》已于1998年出版,此外还有语用层次的。赵世开先生主编的《汉英对比语法论集》(1999)从选择对比研究的中间对比项(*tertium comparationis*,简称为TC)和研究方法等方面做了新的尝试,会引起同行的关注与思考。

以上国内外对比研究的情况说明对比语言学出现了一些新的发展趋势。首先是研究领域的扩大,冲破了语音、词汇、语法的传统领域向两个方向扩展。一向语言外部扩展(特别关注语用研究),形成了一些边缘学科;二是向语言内部渗透(特别关注语义研究),产生了一些交叉学科。这两个方向的研究是相互关照、相互补充的,我们可称之为微观宏观研究的综合。第二是理论与实践研究的结合。对比语言学开始较多地注重应用研究,后来开始重视理论研究,但学科自身的理论系统建设不够。现在出现了更广更深层次上的理论与应用研究的综合趋势。这是学科自身发展的要求,也是现代语言交际的需要。在这种综合研究中要注意处理好共性研究与个性研究的关系以及静态研究与动态研究的关系。理论研究较多关注共性与静态方面的问题,应用研究较多关注个性与动态方面的问题,但二者是相互修正、相互补充和相互促进的关系。我们主张理论与应用两种研究并重,但在具体研究项目中可以有所侧重。第三是研究方法上的综合趋势。从发表的论文和出版的著作中我们已经比较清楚地看到,对比研究的方法在走向共时与历时、描述与解释、归纳与演绎以及定性与定量的综合。这种方法上的综合是人类认识史上的重大进步。它可以减少单向研究的片面性,增强研究的科学性。

二,关于“两张皮”问题。吕叔湘先生生前为什么批评“我国外语界与汉语界不相往来”?为什么对“两张皮”现象深为忧虑?这是我们两界学人都应深思并做出回答的问题。我们认为这两个问题中包含着吕先生最关心的几个问题。第一,推动中国语言学的发展是外语界和汉语界的共同任务。应当承认从1949年到现在这半个世纪,这个思想外语界学人比较薄弱,较多的人不太关心汉语的研究,更谈不上参与。汉语界较多的人关心并参与汉语的研究,但对外语的研究不够关心。因此,“两界”学人中从事英汉两种语言对比研究的非常少,这是我国的实际状况,应当正视。这种现象在我国1949年以前好于1949年以后,但90年代以后有了新的变化。学外语的关心并参与汉语研究的人在增加(虽然还很少),学汉语的外语水平高的人也在增加(虽然还不多);另外国外还有一支汉外语水平都比较高的队伍(虽然还不大)。中国语言学的希望寄托在这3个方面军的壮大与密切协同作战上。第二,中国人学外语的目的是促进自己进步与发展。学好外语就是用外语从事各种工作,这是一般人的认识,而吕先生的看法有别。他(1984)说:“学好外语应当有助于提高运用汉语的能力,而不是相反。”这是从应用角度讲的。吕先生(1989)还说:“介绍的目的是借鉴,是促进我们的研究。我们不能老谈隔壁人家的事情,而不联系自己家里的事情。”这是从研究角度讲的。吕先生这个外为中用的思想尚需外语界学人认真领会。有人说以“隔壁人家的事情”为研究对象不行吗?当然行,但要研究得好一些,恐怕非结合母语不可,就是结合母语也难做出超过研究母语能做出的成绩。要做出高水平的研究成果至少需要精通两种语言并认真进行比较研究。王力先生在他的《王力论学新著》(1983)中说:“我的老师赵元任先生说过,所谓语言学理论,实际上就是语言的比较,就是世界各民族语言综合比较分析研究得出的科学结论。”第三是研究方法问题。吕先生是我国语言研究中比较方法的倡导者与实践者。1942年他在《中国语法要略》中说:“只有比较才能看出各种语文表现法的共同之点和特殊之点。”1947年吕先生在《中国人学英语》中强调:“在每一个具体问题——词形、词义、语法范畴、句子结构上都尽可能用汉语的情况跟英语作比较,让他通过这种比较得到更深刻的领会。”1977年又

写专文《通过对比研究语法》，第二年就招收了英汉比较语法专业三名研究生。比较研究须精通两种语言的人来搞，当然也可由外语界与汉语界的学人合作来搞。精通两种语言的人很少，合作搞比较研究应是主流模式。两界不相往来怎么进行这种比较研究？所以要推行比较研究法就必须加强两界学人的往来与合作。第四是队伍建设问题。要促进中国语言学发展需要进行交流与汉外比较研究，这种交流与比较研究要搞得好的关键在于有一支母语与外语水平都比较高（精通是相对的更高要求）的语言研究队伍。如果外语界与汉语界长久没有条件或不愿意往来，那么这支队伍怎么产生？与研究方法相比队伍是决定性条件。吕先生亲自培养研究生大概就是基于这种认识。我想以上4点可能就是吕先生“深为忧虑”的主要原因。

三、关于探求原因的解释性研究。1990年8月3日吕先生题词：“指明事物的异同所在不难，追究它们何以有此异同就不那么容易了。而这恰恰是对比研究的最终目的。”应该说这个题词是开展这类研究的一个号令。吕先生在此强调了两点：一是这种研究“不容易”；二是这种研究是其“最终目的”。10年过去了，这方面的研究还很少，原因可能有两点：一是大家对这种研究的价值认识不足；二是可能主要是这种研究很难。朱永生他们在这本书中从语言系统与文化传统两个方面进行了这种探讨，这是此书对推动这类研究做出的一个重要贡献。寻求两种语言异同的原因是个非常复杂的问题，仅“语言系统”和“文化传统”就是两个内涵极其丰富而复杂的范畴。我们可以在实践中选择不同的内容做参考系统，比如可以从语言使用者的心理、语言机制、象似性、语法化、认知工具、认知方法、语言的变异、语言发展史、语言交际的关联性、语言的自组织性、语言和文化的关系、语言的哲学基础等多方面去探寻。这种研究必然从语言的发生机制追寻到它的文化与哲学的根基，最后追寻到原始思维发生学。这种探源是非常有意义的，希望下一个10年此类研究有重要成果问世。

四、研究者的知识结构问题。这里说的“研究者的知识结构问题”是指从事英(外)汉对比研究者的知识结构。从理论上讲，“知识结构是客观知识世界经过求知者的输入、储存、加工，而在头脑中形成的由智

力联系起来的多要素、多系列、多层次的动态综合体。”(王通讯,1992)具体地讲,一个英汉语对比研究者的知识结构似应包含以下几个部分。一是比较丰富的自然、社会、思维3个领域的基础知识;二是英汉语言及其语言学的基础理论;三是英汉语言史及其语言学史;四是相关学科的基础理论(包括哲学、认知科学、心理学、文化学、人类学、社会学等);五是方法论基础(包括哲学、逻辑学、系统科学、心理学、计算机科学与语言学的方法等);六是对比语言学的基础理论与方法。什么样的知识结构算最好的?什么样的算最不好的?离开研究领域与目标孤立地讨论这个问题是毫无实际意义的。以上6条是一般性的条件。具体到每个人来说,常常是你这方面强那方面弱,他那方面强这方面弱,总之都需要建设与优化。怎么优化知识结构?我提出4个问题供大家参考:

一,知识结构分核心层次与辅助层次,上述第二、三、五、六条应为核心层次。首先要优化这个层次,因为根基好才能有创造力。当然只有核心层次而没有辅助层次也难有很大的创造力。

二,要真正明白整体系统大于各部分总和的道理。要做到这一点就必须下功夫把各个知识系统的关系理清。如果一个人的知识结构是复杂无序的,不管它多丰富,其创造力的值都接近于零。

三,知识结构是一个极富个人特征的动态系统。只有依据个人的奋斗目标建立不同于任何人的独特的知识结构,才能有独创性。教育的失败在于受教育者知识结构的雷同化。知识结构的建设靠长期积累,优化它是终生的事。要使优化高效,就必须在实际工作中随时发现知识结构上的缺陷,及时补建;要做出先进的成果,就必须能预见学科发展与社会进步的趋势,从而制定调整知识结构的方案,尽快补充所需要的知识。不然难以承担开创性的工作。

四,跨学科问题。跨学科可以大跨,这已为历史所证明。赵元任先生在语言学上之所以做出如此巨大的贡献,不能不说他文理跨得好是主要原因。当然跨学科也可以小跨,比如文史哲打通,如果通得好,创造力也会很强。陈寅恪、吴宓、钱钟书、季羨林等先生都是文史哲畅通的大学者。他们的贡献之大是一般学者无法相比的。

回顾我国过去50年,应看到在培养跨学科人才上问题颇为突出。

不但文理过早分家,而且文史哲也严重分离,甚至连语言与文学之间也壁垒森严,不相往来了。语言学家甚至不读非语言学的书。这怎么能培养出跨学科的人才呢?科学文化高度专业化与高度综合化相结合的发展趋势不可阻挡。我们只有改革教育,培养更多的跨学科人才,才能适应时代的要求。知识结构建设与优化还有一个极其重要的非智力因素的发展问题。非智力因素内容很丰富,我称它为“人格与品行”,主要包括目标意识、刻苦进取、坚韧不拔、严谨治学、谦虚谨慎。这既是人品,也是能力。有了它们智力才能把各个知识系统有机地联系起来,进行优化组合,产生较大的创造力。非智力因素发展与否跟成就大小密切相关,美国心理学家特尔曼几十年对智力超常儿童的追踪研究充分说明了这个问题。

到这儿应该说“是为序”了,可我还有话没说完。作序很自由,可以借题发挥,不看被作序的书也能写很长的序。这是真正的借题发挥。我作序都是看过书再作,所以我的借题发挥不那么自由,涉及的面比较窄。还有些人作序,只说优点,不说缺点,我不赞成这样,因为我们的认识总是相对的,不管多高水平的研究都不可能完美。我想如果作者是一个真正治学严谨的学者,他也决不会希望为他的著作写只唱赞歌的序文,而是希望指出缺点或错误,从而有助于研究的进一步深化。

谨识于青岛海洋大学冷热斋

2000年4月17日

作者的话

国内比较系统的汉英对比研究已经走过了数十年的历程，并已取得了丰硕的成果。与词汇层和句法层的对比成果相比，语篇层的对比研究则显得单薄得多。努力加强这方面的研究是摆在我们面前的一项既具有理论意义又具有实际价值的研究任务。

语篇对比涉及许多方面。我们的侧重点是衔接方式的对比以及对比结果与文化和社会之间的联系。我们希望这种研究能对语篇对比研究乃至对比语言学的整体发展起到积极的推动作用。

本书从课题的酝酿、立项和完成，得到了多方面的支持。首先，我们衷心感谢原国家教委于1996年将《英汉语篇衔接对比研究》这一课题列为“九五”人文规划项目并给予全额资助。此外，我们还衷心感谢复旦大学程雨民教授、北京大学胡壮麟教授、复旦大学陆国强教授、黄勇民教授、华东师范大学吴长镛教授、华东理工大学邵志洪教授、上海海运学院王菊泉教授等人给予关心和帮助，衷心感谢全国英汉语对比研究会会长、青岛海洋大学杨自俭教授拨冗为本书作序，衷心感谢上海外语教育出版社为本书的编辑和出版付出了辛勤的劳动。

本书是复旦大学朱永生、上海海运学院郑立信和山东大学苗兴伟利用课余时间通力合作的结果。具体分工如下：朱永生除负责全书定稿之外，撰写第1章、第6章、第7章、第8章和第9章；苗兴伟撰写第2章、第3章和第4章；郑立信撰写第5章和第10章。

由于我们中英文水平都有限，加之时间仓促，书中可能存在不少谬误，在进行对比时，对英汉两种语言之间的某些异同背后的社会文化成因挖掘得还不够深刻。我们热情希望同行专家和广大读者批评指正。

目 录

杨自俭序	IX
作者的话	XVII
第 1 章 绪论	1
1 语言对比研究的性质、任务和分类	1
2 语篇对比在语言对比研究中的位置	3
2.1 衔接手段对比与语篇对比的关系	3
2.2 语篇对比的重要性	4
2.3 语篇对比的类型	4
2.4 语篇对比与句子对比的关系	6
3 语言对比研究的源头	6
3.1 美国	6
3.2 欧洲	7
3.3 俄国和前苏联	8
4 我国的语言对比研究	8
4.1 第一阶段:1898 年至新中国成立前	8
4.2 第二阶段:1949 年建国起至 1976 年 10 月	8
4.3 第三阶段:1976 年 10 月至今	9
5 本书的指导理论、任务和研究方法	10
5.1 本书的指导理论	10
5.2 本书的任务	11
5.3 本书的研究方法	11
第 2 章 照应	14

1	什么是照应?	14
2	照应性	15
2.1	外指	16
2.2	内指	16
3	照应的衔接功能	17
4	照应的分类	19
4.1	人称照应	19
4.2	指示照应	20
4.2.1	指示代词: this, these, that, those	21
4.2.2	定冠词: the	23
4.2.3	指示性副词: here, there, now, then	24
4.3	比较照应	25
5	英汉照应对比	27
5.1	人称照应	27
5.2	指示照应	29
5.2.1	this/that 与这/那	31
5.2.2	定冠词 the 与汉语的零式特指	34
5.3	比较照应	35
5.3.1	总体比较	35
5.3.2	具体比较	37
6	小结	38
 第3章 替代		39
1	什么是替代?	39
2	替代与照应的区别	40
3	替代的衔接功能	42
4	替代的分类	44
4.1	名词性替代	44
4.2	动词性替代	50
4.3	小句性替代	52

4.3.1 引语替代·····	53
4.3.2 条件替代·····	55
4.3.3 情态替代·····	56
5 小结·····	57
第4章 省略 ·····	60
1 什么是省略?·····	60
2 省略、替代与照应·····	61
3 省略的衔接功能·····	63
4 省略的分类·····	64
4.1 名词性省略·····	64
4.2 动词性省略·····	65
4.3 小句性省略·····	68
5 从“形合”与“意合”的角度看英汉省略现象的差异·····	69
6 小结·····	74
第5章 连接 ·····	75
1 连接成分的分类·····	75
1.1 韩礼德与哈桑早先的分类法·····	75
1.2 韩礼德后来的抽象逻辑语义分类法·····	77
1.3 廖秋忠的功能位置分类法·····	77
2 详述·····	80
2.1 详述的界定以及与之关联的常见连接成分·····	80
2.2 英汉语篇中详述连接的实例及其衔接功能·····	81
2.2.1 同位·····	81
2.2.2 阐明·····	83
3 延伸·····	85
3.1 延伸的界定以及与之关联的常见连接成分·····	85
3.2 英汉语篇中延伸连接的实例及其衔接功能·····	86
3.2.1 增补·····	86

3.2.2 转折	87
3.2.3 变换	87
4 增强	88
4.1 增强的界定以及与之关联的常见连接成分	88
4.2 英汉语篇中增强连接的实例及其衔接功能	92
4.2.1 时空	92
4.2.2 方式	95
4.2.3 因果/条件	95
4.2.4 话题	97
5 英汉语篇连接成分的共同点与不同点	98
5.1 共同点	98
5.2 不同点	99
6 小结	102
第6章 重复	103
1 重复的界定与分类	103
1.1 什么叫重复?	103
1.2 重复的分类	105
1.2.1 按相隔的距离长短划分	105
1.2.1.1 连续重复	105
1.2.1.2 间隔重复	106
1.2.2 按语言单位的大小划分	107
1.2.3 按讲话者人数的多少划分	108
2 重复的衔接功能	109
2.1 句内衔接功能	111
2.2 跨句衔接功能	112
2.2.1 对已出现的成分进行强调	112
2.2.2 对别人所说的话进行模仿	113
2.2.3 对别人所说的话表示认同	114
2.2.4 要求对方对某段话语的内容进行确认	115

2.2.5 坚持或重提某个已经出现的话题	117
2.2.6 连贯全文内容	119
3 重复与排比	122
4 英汉语篇在使用重复和排比方面的异同	129
4.1 相同之处	129
4.2 不同之处	129
4.2.1 由文化传统引起的差别	130
4.2.2 由语言系统本身引起的差别	130
4.2.2.1 亲属称呼语与人称代词	130
4.2.2.2 汉语的句子结构对重复的影响	130
5 小结	131
第7章 同义词	132
1 语义的类型	132
2 同义词的界定	133
3 同义词的衔接作用	134
3.1 同义词的句内衔接功能	136
3.2 同义词的跨句衔接功能	137
4 英汉语篇中同义词使用的差别	142
4.1 语篇类型对同义词使用的影响	142
4.2 同义词的并列使用	144
5 小结	147
第8章 反义词	148
1 反义词的界定与分类	148
1.1 反义词的界定	148
1.2 反义词的分类	148
2 反义词的衔接功能	149
2.1 反义词的句内衔接功能	149
2.2 反义词的语篇衔接功能	152

3 英汉反义词对比	156
3.1 不存在“一对一”的对应关系	156
3.2 构词法不一致	157
3.3 成语中所含反义词的数量不同	158
3.4 语篇类型对反义词使用的影响	159
4 矛盾修饰词对比	160
4.1 矛盾修饰的内部结构	161
4.2 矛盾修饰词的语篇衔接功能	162
4.3 矛盾修饰词和一般反义词对比研究对英汉翻译的启示	163
5 小结	166
第9章 上下义关系	167
1 上下义关系的界定	167
2 上下义关系词的衔接功能	168
2.1 句内衔接功能	168
2.2 跨句衔接功能	172
2.2.1 上下义关系的种类	172
2.2.2 上下义关系的表现形式	172
3 英汉上下义关系词的对比	174
3.1 相似之处	174
3.1.1 上下义词相互界定	174
3.1.2 上下义词的分布	175
3.1.2.1 时间顺序	175
3.1.2.2 地理方位	177
3.1.2.3 社会地位	178
3.1.3 体裁的制约	180
3.2 不同之处	181
3.2.1 英汉两种语言对某些上下义关系的不同划分	181
3.2.2 上下义关系在英汉两种语言中的不同反映	181
3.2.2.1 方位	181